Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, zaśpiewam ci nową pieśń,\* Zagram Ci na dziesięciostrunowej harfie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, zaśpiewam Ci pieśń nową, Zagram Ci na dziesięciu strunach mojej harfy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże, zaśpiewam tobie nową pieśń; będę ci śpiewał przy *dźwiękach* lutni i harfy o dziesięciu strunach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! pieśń nową tobie zaśpiewam; na lutni, i na instrumencie o dziesięciu stronach śpiewać ci będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, pieśń nową zaśpiewam tobie, na arfie o dziesiąci stronach grać tobie będę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, pieśń nową będę Ci śpiewał, grać Ci będę na harfie dziesięciostrunnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, zaśpiewam ci nową pieśń, Na harfie dziesięciostrunnej zagram ci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, będę Ci śpiewał pieśń nową, zagram Ci na harfie o dziesięciu strunach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, będę Ci śpiewał pieśń nową, zagram Tobie na dziesięciostrunnej lirze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń nową chcę Ci śpiewać, Boże, chcę Ci grać na harfie o dziesięciu strunach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь добрий до всіх, і його щедрості на всіх його ділах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, zaśpiewam Ci nową pieśń, zanucę Ci przy lutni dziesięciostrunnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, zaśpiewam ci pieśń nową. Zagram ci na instrumencie o dziesięciu strunach |

1. 1) <x>230 33:3</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 98:1</x>; <x>290 42:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:2</x> [↑](#footnote-ref-3)